

La iniciación de los jóvenes, en un volumen bello como una joya

El cavall i el seu noi

C. S. Lewis

Edhasa. Barcelona, 1992

170 páginas. ★★★

TERESA DURAN

Formando parte del conjunto de los libros de Narnia, este tercer relato de **C.S.Lewis** alcanza las mismas cotas de vivísima calidad fantástica y de parábola encubierta que sus precedentes. No por nada **Clive S. Lewis** es considerado uno de los mejores cultivadores del género, y el hombre gracias a cuyos consejos **J. R. Tolkien**, su amigo y colega en Oxford, se decidió a publicar *El señor de los anillos*.

A diferencia de **Tolkien**, los cuentos de **Lewis**, igualmente iniciáticos, se presentan con una estructura lineal mucho más sencilla, ligera, casi como un divertimento del autor. En el libro que presentamos, *El cavall i el seu noi*, por ejemplo, es difícil no quedar subyugado ya desde el primer capítulo. Todo lo que acontecerá después, el encuentro del joven Shasta y su insólito caballo parlante Bree con la altiva e impetuosa Aravis y su prudente yegua Hwin, el largo viaje hacia el norte soñado, el encuentro con príncipes y déspotas, etcétera, aparece como consecuencia lógica de las cuatro cosas sobre las que se ha hablado ya en el primer capítulo, y las resoluciones de todos los avatares que menudean en la novela son consecuentes al recio perfil trazado para los protagonistas y los escenarios de la acción.

Es la verosimilitud de lo fantástico la que da fuerza a la novela. El resto es oficio. Oficio bien realizado por la traducción de **Jordi Arboñés**, uno de los más sólidos traductores actuales y uno de los más usuales de Edhasa, a quien debe agradecerse la innegable tarea de producir libros bien hechos y bien presentados, desde la portada hasta la maquetación interior, desde la selección de autores hasta la osadía de considerar por un igual a los textos juveniles y a los adultos en una colección de clásicos modernos.

Cuando en la esfera de la literatura juvenil autóctona se confunde el término de fantasía con la hiperracción, y al lector adolescente parece discriminársele por medio de colecciones específicas, la publicación de este libro puede contribuir a la reflexión sobre el género y sobre la tarea editorial.